

# Inhalt

0	<b>Vorwort</b> . . . . .	xi
1	<b>Problemstellung</b> . . . . .	1
1.1	Fachkommunikationsforschung in den Wissenschaften - vom Fachwort zur "Fachtextsorte-in-Situation-Funktion-und-Kultur" . . . . .	3
1.1.1	Funktionalstile - der Einfluß des potentiellen Lesers . . . . .	3
1.1.2	Interkulturelle Kommunikation . . . . .	4
1.1.2.1	Kultur und Sprache . . . . .	4
1.1.2.2	Interkulturelle Kommunikationsprobleme . . . . .	6
1.1.3	Texte und Textsorten . . . . .	8
1.1.4	Paradigma und Forschungsmethode . . . . .	10
1.2	Wissenschaftssprache - universell oder paradigma- und kulturabhängig? . . . . .	12
1.2.1	Universalität des wissenschaftlichen Diskurses . . . . .	14
1.2.2	Paradigmen- und disziplinspezifische Vertextungsstrategien . . . . .	16
1.3	Modelle und Hypothesen . . . . .	22
2	<b>Die Sportwissenschaft(en)</b> . . . . .	25
2.1	Zum Selbstverständnis der Sportwissenschaft(en) . . . . .	25
2.2	Der Kommunikationsbereich Sportwissenschaft . . . . .	26
2.3	Programmatik der untersuchten sportwissenschaftlichen Fachzeitschriften . . . . .	28

<b>3</b>	<b>Forschungsstand</b> . . . . .	32
3.1	Wissenschaftliche Artikel in Fachzeitschriften und Kongreßberichtsbanden . . . . .	32
3.1.1	Abgeleitete und Teiltextsorten . . . . .	36
3.1.1.1	Abstract . . . . .	36
3.1.1.2	Einleitung . . . . .	38
3.1.1.3	Schlußteil . . . . .	39
3.1.1.4	Fachbuchbesprechung . . . . .	41
3.2	Didaktisierende, popularisierende und anwen- dungsorientierte Fachtextsorten . . . . .	42
3.2.1	Lehrbücher . . . . .	45
3.3	Interlinguale Unterschiede in der Vertextung wissenschaftlichen Wissens . . . . .	47
<b>4</b>	<b>Methode</b> . . . . .	51
4.1	Das Korpus . . . . .	51
4.1.1	Die Korpusauswahl . . . . .	51
4.1.2	Das Paralleltextverfahren . . . . .	54
4.2	Der Analyseansatz . . . . .	55
4.2.1	Extralinguistische und pragmatische Faktoren . . . . .	56
4.2.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur/Teiltextsegmente . . . . .	56
4.2.3	Gliederungssignale und metadiskursive Verfah- ren . . . . .	58
4.2.3.1	Teiltextüberschriften und Absätze . . . . .	58
4.2.3.2	Metakommunikation . . . . .	59
4.2.3.2.1	<i>Advance organizers</i> . . . . .	60
4.2.3.2.2	Metadiskursverben und <i>topic sentences</i> . . . . .	61
4.2.3.3	Kommunikationsverfahren und Sprechakte . . . . .	62
4.2.4	Darstellungshaltung des Autors . . . . .	66
4.2.4.1	Objektivität . . . . .	67
4.2.4.2	Autorbezug . . . . .	71

4.2.4.3	Leserbezug . . . . .	73
4.2.4.4	Heckenausdrücke ( <i>hedges</i> ) - Selbstschutz und Respekt . . . . .	74
4.2.4.5	Bezug zur Forschung . . . . .	76
4.3	Statistische Datenverarbeitung . . . . .	77
<b>5</b>	<b>Darstellung und Interpretation der Ergebnisse . . . . .</b>	<b>81</b>
5.1	Wissenschaftliche Veröffentlichungen in Fachzeitschriften und Kongreßberichtsbanden . . . . .	81
5.1.1	Das Korpus . . . . .	81
5.1.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur/Teiltextsegmente . . . . .	82
5.1.2.1	Einleitungen . . . . .	82
5.1.2.2	Schlußteile . . . . .	85
5.1.2.3	Abstracts . . . . .	88
5.1.3	Gliederungssignale und Metakommunikation . . . . .	91
5.1.3.1	Teiltextüberschriften . . . . .	91
5.1.3.2	<i>Topic sentences</i> . . . . .	92
5.1.3.3	<i>Advance organizers</i> . . . . .	94
5.1.3.4	Metadiskursverben . . . . .	95
5.1.4	Darstellungshaltung des Autors . . . . .	96
5.1.4.1	Objektivität . . . . .	96
5.1.4.2	Autorbezug . . . . .	99
5.1.4.3	Leserbezug . . . . .	105
5.1.4.4	Heckenausdrücke . . . . .	107
5.1.4.5	Bezug zur Forschung . . . . .	108
5.1.5	Zusammenfassung . . . . .	112
5.1.6	Fallstudie . . . . .	114
5.2	Fachbuchbesprechungen . . . . .	115
5.2.1	Korpus und methodische Bemerkungen . . . . .	115
5.2.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur/Teiltextsegmente . . . . .	116

5.2.3	Gliederungssignale und Metakommunikation . . .	127
5.2.4	Darstellungshaltung des Rezensenten . . . . .	128
5.2.4.1	Objektivität . . . . .	128
5.2.4.2	Autorbezug . . . . .	129
5.2.4.3	Leserbezug . . . . .	130
5.2.4.4	Heckenausdrücke . . . . .	131
5.2.4.5	Bezug zur Forschung . . . . .	131
5.2.5	Zusammenfassung . . . . .	133
5.3	Lehrbücher . . . . .	135
5.3.1	Das Korpus . . . . .	135
5.3.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur . . . . .	138
5.3.3	Gliederungssignale und Metakommunikation . . .	141
5.3.4	Darstellungshaltung des Autors . . . . .	142
5.3.4.1	Objektivität . . . . .	142
5.3.4.2	Autorbezug . . . . .	143
5.3.4.3	Leserbezug . . . . .	144
5.3.4.4	Heckenausdrücke . . . . .	149
5.3.4.5	Bezug zur Forschung . . . . .	150
5.3.5	Zusammenfassung . . . . .	151
5.4	Fachzeitschriftenartikel für Praktiker . . . . .	152
5.4.1	Das Korpus . . . . .	152
5.4.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur/Teiltextsegmente .	153
5.4.2.1	Einleitungen . . . . .	153
5.4.2.2	Schlußteile . . . . .	154
5.4.3	Gliederungssignale und Metakommunikation . . .	155
5.4.4	Darstellungshaltung des Autors . . . . .	157
5.4.4.1	Objektivität . . . . .	157
5.4.4.2	Autorbezug . . . . .	158
5.4.4.3	Leserbezug . . . . .	160
5.4.4.4	Bezug zur Forschung . . . . .	168

5.4.4.5	Autor-, Leser- und Forschungsbezug im Vergleich . . . . .	170
5.4.5	Zusammenfassung . . . . .	170
5.5	Textsorten- und Textsortenvarianten im Vergleich . . . . .	172
5.5.1	Das Korpus . . . . .	172
5.5.2	Makrostruktur/Teilttextstruktur/Teilttextsegmente .	173
5.5.2.1	Einleitungen . . . . .	173
5.5.2.2	Schlußteile . . . . .	175
5.5.3	Gliederungssignale und Metakommunikation . .	176
5.5.4	Darstellungshaltung des Autors . . . . .	178
5.5.4.1	Objektivität . . . . .	178
5.5.4.2	Autorbezug . . . . .	180
5.5.4.3	Leserbezug . . . . .	182
5.5.4.4	Bezug zur Forschung . . . . .	184
5.5.5	Zusammenfassung . . . . .	186
5.6	Vergleich der Sprachen und Textsorten auf der Grundlage des Gesamtkorpus . . . . .	188
5.6.1	Das Korpus . . . . .	188
5.6.2	Gliederungssignale und Metakommunikation . .	188
5.6.3	Darstellungshaltung des Autors . . . . .	190
5.6.3.1	Objektivität . . . . .	190
5.6.3.2	Autorbezug . . . . .	191
5.6.3.3	Leserbezug . . . . .	195
5.6.3.4	Heckenausdrücke . . . . .	197
5.6.3.5	Bezug zur Forschung . . . . .	198
5.6.4	Zusammenfassung . . . . .	199
<b>6</b>	<b>Schlußbetrachtung</b> . . . . .	<b>203</b>
6.1	Fazit für den fachbezogenen Fremdsprachen- unterricht . . . . .	203

6.2	Fazit für die Übersetzungspraxis . . . . .	205
7	<b>Bibliographie</b> . . . . .	212
8	<b>Anhang</b> . . . . .	227
8.1	Abkürzungsverzeichnis . . . . .	227
8.2	Textanalysebogen . . . . .	228
8.3	Textanalysetabelle . . . . .	233
9	<b>Sachregister</b> . . . . .	234